

# 从数字看中日文化差异

厦门大学 林娟娟

平素,当我们开始着手什么事情的时候,总会情不自禁抑扬顿挫地念起数字:1、2、3、……;当跑步累了的时候,就自然而然地喊起号子:1、2、1、2、……,藉此加油鼓劲坚持到底。由此可见,数字同人类的社会生活和家庭生活密切相关,它不仅用于计算,而且作为语言、文化的一部分,各个民族形成了不同的数字观念。

## 一、中国的偶数文化

众所周知,我国人民崇尚偶数,有以偶数为吉的数字观念。因此,结婚贺喜、走亲访友的礼品都必须是偶数,否则会被怀疑不懂常识,或被认为故意讨人嫌,只有送双才合情理。虽然近年来这种习惯也不断变化着,渐渐有人送起了单数的礼品,但是送礼者与受礼者的内心似乎总感到不踏实。这种送双数礼品的习惯,大概与自古以来无论什么都喜欢成双成对,喜欢对称的中国人的传统有着密切的关系吧。

大凡了解中华文化的人都会深刻感触到,我国古代建筑群体从都市、宫殿、寺院到一般民家都具有左右对称的特点。如有东塔必建西塔;一侧有殿堂,另一侧亦必定建有相同的殿堂;那神气十足地矗立在左右两侧的狮子也必是成双成对,给人一种极其四平八稳的感觉,并从中得到安全感。这种对称的观念还表现在其他文化形态方面,甚至于民间习俗。我国唐代著名诗人白居易在《长恨歌》里有一句脍炙人口的诗词“在天愿作比翼鸟,在地愿为连理枝”,自古用成双成对的事物来讴歌爱情的真挚与永恒,表达追求美满幸福之愿望的文学、艺术作品更是举不胜举,俯拾即是。

在我国南方的闽南地区,自古以来人们遇事爱讲究吉与凶。从破土、盖屋、迁居、嫁娶、开市、出门乃至探病、理发、修置、作灶等诸多琐碎小事都要慎重其事地向吉卜凶,选择“黄道吉日”,以求得即日乃至永世的吉祥如意、平安幸福,求得心灵的慰藉增强自信心。所谓“黄道吉日”即“双日”。如果能选择月、日均是偶数为吉,星期也都是偶数更佳。若能择上阴历阳历同是双数更是吉上加吉。日本的「大安」,意为大吉大安,与中国的“黄道吉日”相同。通常,我们在日本的挂历上看到日期下边印着「大安、赤口、先勝、友引、先負、仏滅」的字样,它就是用来表吉凶的,每六天一循环。日本人平素一般不拘琐事,但是每逢庆典或重大事情必择吉日,那时,只要翻开日历就能如愿择吉避凶了。在这一方面,尽管择吉方式不尽相同,但是中日两国人民的心理和习惯如出一辙。虽然,随着时间的流逝,选择双日的“黄道吉日”行事的传统习惯也逐渐淡

薄了,但是遇重大事情的时候,人们仍然一如既往慎重地择双择吉,以求大吉大利。

## 二、日本的奇数文化

与中国人喜爱偶数相反,日本人崇尚奇数,自古以来就有以奇数为吉的数字观念。日语「钱别」一词的意思是对将旅行、调动工作或乔迁新居至远方的人临别时馈赠钱财或礼物。通常,日本人要根据自己的经济能力和对方的情况决定赠钱多寡。但是,不论钱的数目多少都必定是奇数,一般为3千日元、5千日元、7千日元、1万日元、1万3千日元、1万5千日元……。

翻开日本的挂历,我们还可以发现日本的13个法定的节日几乎都置于奇数。其中,有一个节日最能说明日本人重奇数。这个节日的时间在11月15日,称为「七・五・三の祝」。当男孩3岁或5岁,女孩3岁或7岁之时,要在这一天举行祝贺仪式。父母给自己的孩子穿上漂亮的和服盛装,然后一起去参拜神社,祝贺孩子过去健康的成长并祝愿今后顺利发展。从节日的名称、时间直至庆贺的对象都是奇数。

更值得一提的是日本的诗歌「和歌」和「俳句」。「和歌」和「俳句」在日本文学中最具有民族特性,它吸收并融解了中国诗歌骚体的特点,依据日语在表现力上的基本特点,采用音数有规则的变换来构成韵律,从而形成独特的短诗形式。比如「和歌」,它是由“五、七、五、七、七”共三十一一个音数有规则的参差而构成。例如日本和歌集「百人一首」中遣唐使安倍仲麻吕的一首「望乡歌」云:「天<sup>あまはら</sup>の原<sup>はら</sup>よりさけ見れば春日<sup>かすが</sup>なる三笠<sup>みかさ</sup>の山<sup>やま</sup>に出でし月<sup>つき</sup>かも」(辽阔长天浩月升,仰首遥望动乡情。犹是当年春日月,曾在三笠山顶明。)诗人所构思的意境和抒发的望月思乡的感慨之情,都凝集在这三十一一个音数之中。这种诗歌形式洗炼朴实,千百年来一直是日本文坛诗人们吟诵心声的最主要和最基本的形式。再如「俳句」,它同样依托日语音数有规则的参差,由“五、七、五”的十七个音节构成。如江户时代著名俳句诗人松尾芭蕉的一首脍炙人口的诗「古池<sup>ふるいけ</sup>や蛙<sup>かゝす</sup>とびこむ水<sup>みづ</sup>の音<sup>ね</sup>」(悠悠古池畔,青蛙跳破镜中天,叮咚一声喧)。诗人在短短的十七个音节里借景抒情,文笔清淡,语言洗炼,意蕴隽永耐人寻味。如果我们再进一步探究还可以发现,不管「和歌」还是「俳句」,各行的音数都是奇数,行数也一定是奇数。

据说日本诗歌是日本人模仿中国诗词中的五言绝句或七言律诗创造而成的。但是,我国的五言绝句每行均排列5个文字,行数都是偶数。如唐代诗人王维的《相思》:红豆生南国,春来发几枝?愿君多采撷,此物最相思。七言律诗则每行均排列7个文字,行数也一定是偶数。比如唐

代诗人张继所作的《枫桥夜泊》：月落乌啼霜满天，江枫渔火对愁眠。姑苏城外寒山寺，夜半钟声到客船。究竟为何形成这种都用奇数排列的诗歌形式呢？恐怕还一时难以弄清楚，然而我们却由此得知，喜用奇数是日本诗歌的一大特征，同时也是整个日本文化的一大特征。

### 三、中日数字文化之差异

当然，日本人不仅仅只重奇数，他们还同我们中国人一样，十分钟爱“八”。不言而喻，中国人喜爱“八”是因为“八”与“发”谐音。随着经济改革的深入发展，我们的人民获得了愈来愈大的经济实惠，物质生活水平直线上升。然而，正如俗话说，人的欲望是无止境的，人们憧憬着美好的未来，为之不断追求不懈奋斗，企望能发大财。于是“八”这个数字愈发身价倍增。在以偶数为吉的中国人的数字观念里，“八”是个圣数，它表示财源滚滚来，象征吉祥幸福。

中国有句成语“八字打开”，意思是象“八”那样，一撇一捺，向两边分开。中国人喜欢用来比喻毫不隐藏，开门见山。但是日本人喜爱“八”的字形“一撇一捺，向两边分开”的意思。因为在日语里是「広がり」即扩大、扩展之意，更确切的意思则是「末広がり」即逐渐扩展、逐渐兴盛。再打开「新明解国語辞典」，对「八(はち)」的解释除了数字以外，还有「和語の「やつつ」が「弥」に通じ縁起が良いとする向きがある。」由此我们又进一步得知，“八”还有吉利之意。难怪日本人对“八”这个数字顶礼膜拜呢。据考察，在中国大陆文化大量传入日本之前，日本人就视“八”为圣数，相信这一数字中孕育着吉祥美好、兴盛圆满。

有趣的是，日本人关于“八”的圣数观念很近似于中国的“九”。“八”在日语中除了上述所表示的意思之外，还有“广博、宏大”之意，对此，中国却用“九”来表示。另外，在中国“九”还象征永久、吉利。据说北京的城门有九座，故宫的房屋有九千九百九十九间，天坛的许多建筑都与“九”有密切的关系。因为除了宏大圆满之意，“九”还包含着永久、吉利之意。所以，我们中国人自然要偏爱“九”这个数字。然而，日本人却与我们相反，他们很忌讳“九”。因为在日语中「九」与「苦」的发音完全相同。

由于中国和日本都是使用汉字的国家，从语言发音方面讲究吉凶的心理几乎一样，但是中日两国的语言发音又不尽相同，关于吉凶的说法也就大相径庭了。比如在日本，日语的「四」与「死」谐音就十分招人嫌恶。因此，日本宾馆的客房号和医院的病房号都避开“四”这个数字；人们在日常生活中也尽量避免使用“四”的音读，而采用训读。与此相反，我们中国人喜欢“四”，把“四”视为非常重要的数字。我们常说“四海一家”、“四海兄弟”、“四平八稳”、“四通八达”、“四亭八当”等等，就是认为“四”表达了圆满的心情。我国南方的闽南地区习惯在喜庆的日子或对人施与大礼时用“四”种礼品。

# 漫谈日本男人、女人及其家庭（八）

锦州医学院 郝素岩

## 二、日本的女人

### 4. 「熟年離婚」(退休年龄离婚)

日本的「熟年離婚率」比较高,近年来又呈上升趋势。所谓「熟年離婚」,是指五、六十岁以后,即在男性退休前后夫妻离婚的现象。「熟年離婚」基本上都是由女性首先提出的,在日本的离婚中,「熟年離婚」率超过青、中年,并且主动提出离婚的一方多为「主婦」。

据说在这个年龄层离婚,是由于孩子已长大成人、不再需要母亲照料,此外,要离婚的妻子也有了一定的积蓄,有能力分手了。「熟年離婚」者,多数是从年轻时起,夫妻关系便不「円満」(美满),但是,由于孩子的原因,更主要的是做为「主婦」的妻子,没有经济来源、或固定的收入。妻子、孩子都要靠丈夫的「扶養」。经济的依附性很强,即使对男人有许多不满,也只好「我慢していく」(忍耐下去)。到了「熟年」就不同了,孩子大了,自己有了一定的“积攒”。加之丈夫「定年退職」后,收入大幅度减少,只能靠数量有限的「年金」(养老金)维系生活,主妇在六十岁后可以拿到数量有限的「国民年金」了,此时妻子在经济上失去了对丈夫的依赖性,于是便加大了离婚率。

日本的许多已婚妇女没有经济收入,因此法律规定,丈夫若提出与妻子离异,需要付给女方相当一笔「慰謝料」(赡养费),许多男人都难以支付。这也可能是日本男人主动提出离婚者少的一个原因吧。

「熟年」提出离婚的女性,通常都是在经济上有自信心者,除了六十岁以后可以拿了有限的「年金」这一点之外,她们都有一笔可以保证自己晚年生活的“积蓄”,这笔积蓄就是婚后几十年的「へそくり」(偷着攒的私房钱)。

经济上不独立的家庭主妇,一般都有心计。婚后许多妇女将丈夫每月交给她管理的工资,留出一部分单独存起来,不让丈夫知道。尤其是

中国人崇尚偶数,以偶数为吉的数字观念中蕴涵着传统的中国文化,而日本人喜爱奇数的习惯里同样蕴涵着传统的日本文化。我们只有努力从各个方面深刻了解两国人民传统的生活习惯、独特的审美意识乃至心理和思维,才能沟通思想感情,加深相互理解,增进相互往来。